[Type here]

PAKKUMUSE VORM

„Tõlgi ja tõlkija kaasamise abimaterjal spetsialistile“

1. PAKKUJA ANDMED

Pakkuja nimi ja registrikood	Tallinna Ülikool
E-posti aadress	tlu@tlu.ee ; elis.ohak@tlu.ee
telefoninumber	+372 6409 336

2. ABIMATERJALI KOOSTAMISE KIRJELDUS

Pakkuja kirjeldab, kuidas näeb ette abimaterjali koostamise protsess: 1) abimaterjali esialgne struktuur koos põhiosade ja alateemade lühikirjeldusega. Esitatud struktuurist peab nähtuma, kuidas pakkuja kavandab tehnilises kirjelduses nimetatud kohustuslike teemade ja kolme meelespea käsitlemist; 2) lepingu täitmise üldine ajakava ja töökorraldus, milles on kirjeldatud töö põhietapid ning näidatud, kuidas tagatakse tehnilises kirjelduses sätestatud tulemuste saavutamine ja tähtaegade järgimine.	1. abimaterjali esialgne struktuur lisatud lisana 1. 2.ajakava: 1. Nädal. Veebikohtumine. Vajaduste kaardistamine. TLÜ poolt pakutud voldiku mahu ja struktuuri arutelu (kõik osapooled) 2.-3 Nädal. Voldiku esimese versiooni koostamine. 4. Nädal. Voldiku esimese versiooni edastamine tellijale tähelepanekute tegemiseks. 5. Nädal. Veebikohtumine ((kõik osapooled) . Märkuste ja tähelepanekute arutelu. 6-7. Nädal. Märkuste ja tähelepanekute rakendamine. 8. Nädal. Lõppversiooni saatmine tellijale. 9. Nädal. Veebikohtumine (kõik osapooled) . Tellija kinnitus. 10. Nädal. toimetamine. 11. Nädal. voldiku toimetatud lõppversiooni valmimine.

[Type here]

3. KOGUMAKSUMUS

Kogumaksumus[1]	7510 EUR + km 24% ehk 9312,40 EUR km-iga.

[1] Kogumaksumus - pakkumise hinna sisse arvestada kõik teenuse osutamiseks vajalikud kulud.

[Type here]

Lisa 1

Abimaterjali esialgne struktuur kuni 8 lk + 3 lisa

1	**Sissejuhatus**	Eesmärk, sihtrühm, juhendi kasutamine
2	**Tõlgi ja tõlkija kaasamine**	Õiguslik ja eetiline alus; millal on tõlgi kaasamine kohustuslik; tõlgita tegutsemise riskid. Vandetõlge
3	**Kirjaliku ja suulise tõlke viisid ja liigid**	Kirjalik vs suuline tõlge; järeltõlge, sünkroontõlge, releetõlge; viipekeele tõlge; suuline tõlge kirjalikust tekstist. Kohapealne (kontaktne) vs kaugtõlge (telefoni- või videotõlge); sobiva viisi valiku raamistik; eri viiside eelised ja piirangud. Eetilised normid
4	**Riskijuhtimine**	Riskid suhtluses; konfidentsiaalsus; pereliikmete ja sõprade tõlgina kasutamise ohud; huvide konfliktide lahendamine; tõlgi emotsionaalse heaolu toetamine. Ülevaade tehisintellektil põhinevatest vahenditest; võimalused; piirangud
5	**Samm-sammuline juhend**	Enne kohtumist → kohtumise ajal → pärast kohtumist; tõlgi tellimine; eelnev juhendamine ja arutelu pärast kohtumist; dokumenteerimine
A	**Lisa 1. Kontrollnimekiri spetsialistile**	Kontrollnimekiri (1 A4): mida teha enne tõlgi vahendusel toimuvat kohtumist, selle ajal ja pärast seda
B	**Lisa 2. Kontrollnimekiri tõlgile**	Kontrollnimekiri (1 A4): tõlgi rollist kohtumisel ja peamised käitumisreeglid kohtumise ajal
C	**Lisa 3. Infokaart kliendile**	Üheleheküljeline infokaart: kliendi õigused, mida tõlk teeb ja mida ta ei tee, konfidentsiaalsus